Terminology and LSP in a language infrastructure

Solstrand, 16 December 2008

Magnar Brekke & Gisle Andersen

LSP

- Language for Special Purposes
- Fachsprache
- Professional Language
- Language in the Workplace
- Symmetrical/asymmetrical communication

LSP Constrained
- Semantically
- Syntactically
- Morphologically
- Lexically
  - "Technical terminology"

Universe of Knowledge

- Mirrored by a universe of discourse
- The Concept: gateway
  - language independent
- Conceptual structure ("ontology")
  - hierachic
  - associative/satellite
- The Term: key
  - language specific <------>shared globally

Specialist corpora and terminology

Specialist Corpora

- Magnitude
- Breadth of coverage/Domains
- Availability
- Copyright issues

Specialist Terminologies

- Core/Domain-focal
- Concept oriented (i.e. →multilingual)
- Defined/delimited
- Availability/accessibility
- Need for metadata

Harmonisation of Terminological Resources

- Metadata for LRs require a common terminology
- Comprehensive, consistent, based on (some degree of) expert consensus
- We propose a joint effort to maximise the value of existing relevant terminology resources in the CLARIN member countries
- Initiative needed for LR purposes, but also other professional and technical domains
- Enables cross-linguistic communication, translation, MT/TM, knowledge management, …

Proposal

- Develop language-independent methods and tools for constructing and consolidating multilingual corpora, termbases and ontologies

- Aim: integrating various terminology resources internationally

- CLARIN is the right international framework for this coordinated effort.

- The Norwegian language bank may be the right national framework for such a coordinated effort

DA DE ET EN LV LT HU PL

Home Search Resources Forum News Customize About   Login New User

Welcome to EuroTermBank, your one-stop gateway to optimised term bank and top European terminology resources through a consolidated interface.

Search | Advanced search

From Any   To Any   Any subject

NEWS

LangTech 2008 in Rome Talks About Translation Productivity Tools

In his opening speech of the international LangTech 2008 conference in Rome, Karl Johann Lönnroth, Director General of DGT, European Commission, emphasized the importance of language technologies in the activities of EC and referred to the next generation translation productivity tools that are required to continue to increase translation efficienc...

LangTech 2008

ALL NEWS

Towards Consolidation of European Terminology Resources – a hardcover publication now available

State Commission of the Lithuanian Language Joins EuroTermBank Consortium

Why Terminology is Gaining So Much Attention in Berlin

Conference on Translation in Vilnius

Terminology Sharing and EuroTermBank Covered in Globalization Insider

International Terminology Summer School 2007

Sharing Experiences with Swedish and Finnish Terminology Centres

EuroTermBank in LISA 2007 Beijing Forum

EuroTermBank represented in LISA Terminology Special Interest Group

Minister for Electronic Government Affairs launches EuroTermBank at the Latvian opening ceremony

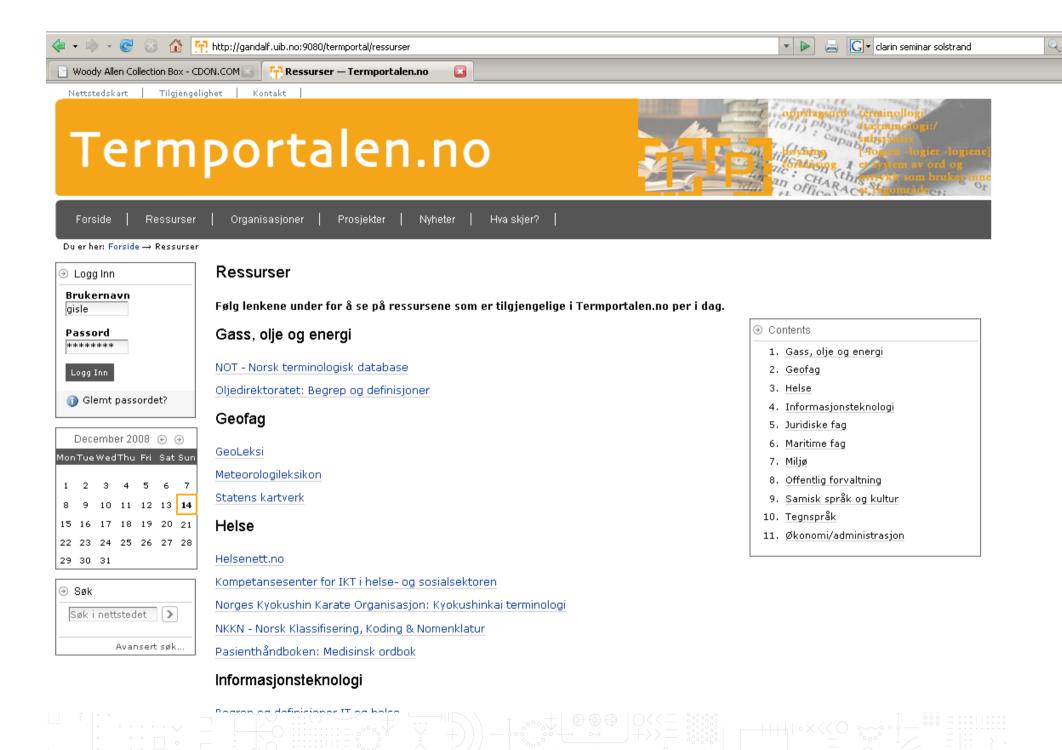## DISCUSSIONS

EUROTERMBANK CONSORTIUM

The challenge

- Technical and administrative challenges
- European (and Norwegian) terminology resources are
  - scattered
  - often not updated
  - in many different formats
- Consensus between experts needed
- Coordination between terminologists and domain experts needed
- A national responsibility
- But need for international coordination (multilingual LRs)

What needs to be done (nationally)

1. Survey of existing relevant resources (in progress)
2. Access to these resources
3. Updating the resources
4. National coordination with field experts, concept consensus
5. International coordination (CLARIN, ISO)
6. Interoperability, search across databases

The resources should remain distributed.

Nettstedskart | Tilgjengelighet | Kontakt |

Termportalen.no

oppslagsord · terminollogi
/tɛrminoloˈgiː/
subjstantiv
[-logien -logier -logiene]
er system av ord og
uttrykk som brukes inne
et fagområde:

Forside | Ressurser | Organisasjoner | Prosjekter | Nyheter | Hva skjer? |

Du er her: Forside → Ressurser

December 2008 ← →

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	**14**
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Søk

Søk i nettstedet ▶

Avansert søk...

Ressurser

Følg lenkene under for å se på ressursene som er tilgjengelige i Termportalen.no per i dag.

Gass, olje og energi

NOT - Norsk terminologisk database

Oljedirektoratet: Begrep og definisjoner

Geofag

GeoLeksi

Meteorologileksikon

Statens kartverk

Helse

Helsenett.no

Kompetansesenter for IKT i helse- og sosialsektoren

Norges Kyokushin Karate Organisasjon: Kyokushinkai terminologi

NKKN - Norsk Klassifisering, Koding & Nomenklatur

Pasienthåndboken: Medisinsk ordbok

Informasjonsteknologi

Terminology and language infrastructures

All scientific/professional fields

CLARIN: Humanities and Social Sciences

Language resources, language technology, linguistics

TERMINOLOGY